

АКАДЕМИЯ НАУК СССР
ОРДЕНА ТРУДОВОГО КРАСНОГО ЗНАМЕНИ
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ

ПИСЬМЕННЫЕ
ПАМЯТНИКИ
ВОСТОКА

ИСТОРИКО-ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ
ИССЛЕДОВАНИЯ

Ежегодник

1975



ИЗДАТЕЛЬСТВО «НАУКА»
ГЛАВНАЯ РЕДАКЦИЯ ВОСТОЧНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ
МОСКВА 1982

Л. П. С м и р н о в а
ПЕРСИДСКАЯ ГЕОГРАФИЯ XIII в. "АДЖА'ИБ АД-ДУНЙА"
(Некоторые вопросы текста)

Географическое сочинение 20-х годов XIII в. под условным названием "Аджа'иб ад-дунйа", или же "Аджа'иб ал-ашйа", введено в научный обиход в конце прошлого столетия акад. К.Г.Залеманом¹. Специальную статью ленинградской рукописи и представленному в ней сочинению "Аджа'иб ад-дунйа" посвятил Н.Д.Миклухо-Маклай².

Предметом данной статьи является рассмотрение соотношения существующих списков сочинения и некоторых из его источников, не получивших отражения в литературе или освещенных недостаточно.

В настоящее время мы можем говорить о трех списках интересующего нас сочинения: 1) список, содержащийся в сборной рукописи ЛО ИВ (А 253, лл. 87-228)³; 2) список, заключенный в сборной рукописи из коллекции Э.Г.Брауна (ныне хранится в Восточной библиотеке Кембриджского университета - G. 11(12), лл. 446-726)⁴; 3) список из коллекции Малик аш-Шу⁵-ара Бахара⁵, рукопись которого находится ныне в библиотеке Маджлиса (Тегеран - № 7503, 21 л.). Два фрагмента тегеранского списка опубликованы Бахаром, один - содержащий предисловие и весь первый рассказ - во втором томе "Сабкшинаси"⁶, другой - о песках и ветряных мельницах в Систане - в одном из примечаний к тексту (с. 21) "Та'рих-и Систан"⁷.

Сопоставление текстов показывает совершенно определенно, что перед нами списки одного и того же сочинения: кембриджский и тегеранский списки (ленинградский в начале дефектен) имеют одинаковое начало: после басмалы идет краткое предисловие, начинающееся именем "автора" с той лишь разницей, что в кембриджском списке после куны Абу-л-Му'аййад добавлена еще одна - Абу Мути⁸ (этим именем начинается первый рассказ). Приведем полностью их тексты:

Т

جنين گوید ابوالموثد البلخي رحمة الله
 عليه که مرا از طفلی دوس گردیدن
 عالم بود و از بازرگانان و مردم اهل
 بحث عجايبها بشنيدم و آنچه در کتسب
 خواندم جمله بنوشتم و جمع کردم و از
 بهر پادشاه جهان امير خراسان ملک
 مشرف ابو القاسم نوح بن منصور مولى
 امير المومنين تا اورا از آرزوى الله
 موانست بود و حق نعمت او

К

بسم الله الرحمن الرحيم
 جنين گوید ابوالموثد ابو مطيع بلخي
 رحمة الله عليه که مرا از طفلی دوس
 گردیدن عالم در سر افتاده بود و از
 مردم تجار و اهل بحث عجايبها شنيدم
 و آنچه در کتب بخواندم جمله بنوشتم و
 جمع کردم و از بهر پادشاه جهان امير
 خراسان و ملک مشرف ابو القاسم نوح
 بن منصور مولى امير المومنين تا اورا

باشم که بر من و عالمیان واجب است
توفیق میسر باد

از آن مطالعه موانست بود و حق نعمت
اودا گزارده باشم که بر من و عالمیان
واجب است توفیق میسر باد

Так говорит Абу-л-Му'аййад ал-Балхи, да будет над ним милость Аллаха: "С детства я испытывал сильное желание странствовать по свету. От купцов и ученых людей я слышал разные диковины. То, что я прочел в книгах, все записал и собрал /воедино/ для государя вселенной, эмира Хорасана достойного царя Абу-л-Касима Нуха б. Мансура, клиента повелителя верующих, дабы от ее чтения у него была радость и дабы я воздал ему за его благодеяния, что необходимо /сделать/ мне и /всем/ смертным. Да сопутствует успех!

Во имя Аллаха милостивого и милосердного!
Так говорит Абу-л-Му'аййад Абу Мути Балхи, да будет над ним милость Аллаха: "С детства я испытывал сильное желание странствовать по свету. От торговцев и ученых людей я слышал разные диковины. То, что я прочел в книгах, я все записал и собрал /воедино/ для государя вселенной, эмира Хорасана достойного царя Абу-л-Касима Нуха б. Мансура, клиента повелителя верующих, дабы от чтения ее у него была радость и дабы я воздал за его благодеяния, что необходимо сделать мне и /всем/ смертным. Да сопутствует успех!

Повествование во всех списках начинается с рассказа об удивительном дереве в Индии, однако ленинградский список, дефектный в начале, содержит лишь конец данного рассказа:

Л

Т

К

آغاز کتاب. چنین گوید ابو
مطیع بلخی در هندوستان
درختی است بر سر کوهی در
میان دریا و میان آن
درخت چهل درخانه است و
ده در دکان از سطبری آن
درخت و آن دکانها همیشه
پر متاعها و قماشهاست
گوناگون و بر هر متاعی
بهای آن نوشته تا هر
فقیری یا اهرمنی و هر
کس که متاعی خواهد بخرد
و هر جنسی بچند و آنجا
هیچ مردم نباشند چنانچه
ایشانرا بینند. چون کشتی
آنجا رسد بدارند و در آن
دکانها و خانها روند و

آغاز کتاب. چنین گوید ابو
مطیع بلخی در هندوستان
درختی است بر سر کوهی
در میان دریا و در میان
آن درخت چهل درخانه
است و ده در دکان از
سطبری آن درخت و آن
دکانها همیشه پر از متاعها
و قماشهاست گوناگون و
بر هر متاعی بهای آن
نوشته تا هر فقیری یا
اهرمنی و هر کس که متاعی
خواهد که بخرد هر جنسی
بیند و آنجا هیچ مردم
نباشد چنانکه ایشانرا
بینند. چون کشتی آنجا
رسد باز دارند و در آن

دكانها و خانها روند و نرخها بر خوانند و بها بر
 نرخها بر خوانند و بها بر سنجد و بنهند و آن متاع
 بر سنجد و بنهند و آن بردارند و بروند و هرگز
 متاع بردارند و بروند و کس آنجا مردم ندیده است
 هرگز کسی در آنجا مردم ندیده و اگر کسی چیزی بر گیرد ... آنجا نهد از میان
 است و اگر کسی چیزی و بها آنجا نهد از میان درخت بیرون نتوانند آمدن
 بر گیرد و بها آنجا نهد درخت بیرون نتوانند آمدن و هر چند که گردند راه
 از میان همان درخت بیرون و هر چند که گردند راه بیرون آمدن نباشد چون
 نتوانند آمدن و هر چند که بیرون آمدن نیابند چون متاع را باز بجا نهند یا
 گردند راه بیرون آمدن متاع را باز بجا نهند یا بهای آن راه باشد و
 نیابند و چون متاع را باز بهای آن راه یابند و بیرون آیند و این سخت
 جای خود نهند یا بهای آن بیرون آیند و این سخت عجب است
 راه یابند و این بغایت عجب است
 عجب است

"Начало книги. Абу
 Мути Балхи расска-
 зывает. В Индии по-
 среди моря на горе
 есть дерево. В дере-
 ве - 40 дверей /в/
 дома и 10 дверей /в/
 лавки, из-за его тол-
 щины. Лавки эти всег-
 да полны товаров и
 разнообразных тканей.
 На каждом товаре на-
 писана его цена, что-
 бы каждый бедняк или
 злой дух (?) и всякий,
 кто пожелает купить
 какой-либо товар, /знал/
 бы, сколько он стоит.
 Никого /из/ людей, ко-
 торые могли бы их ви-
 деть, там нет. Когда
 туда приходит судно,
 они останавливают /его/
 и идут в те дома и лав-
 ки, читают цены, отве-
 шивают /эту/ стоимость
 и оставляют, а товар за-
 бирают и уходят. Никто
 никогда не видел там
 людей. Когда же кто-
 нибудь возьмет что-ли-
 бо и не оставит там оп-
 лату, он не сможет выб-
 раться из дерева. Сколь-

"Начало книги. Абу
 Мути Балхи расска-
 зывает. В Индии по-
 среди моря на горе
 есть дерево. В дере-
 ве - 40 дверей /в/
 дома и 10 дверей /в/
 лавки по причине его
 толщины. Лавки те
 всегда полны товаров
 и разнообразных тка-
 ней. На каждом това-
 ре написана его цена,
 чтобы каждый бедняк,
 злой дух (?) и всякий,
 кто пожелает купить
 какой-либо товар, ви-
 дел бы все товары.
 Никого из людей, ко-
 торые могли бы их ви-
 деть, там нет. Когда
 туда приходит судно,
 они останавливают /его/
 и идут в те дома и лав-
 ки и читают цены, от-
 вешивают /эту/ стои-
 мость и оставляют, а
 товар забирают и ухо-
 дят. Никто никогда не
 видел там людей. Ког-
 да же кто-нибудь возь-
 мет что-либо и не ос-
 тавит там оплату, он не
 сможет выбраться из

"...не оставит там, он
 не сможет выбраться
 из дерева. Сколько бы

они ни бродили, пути не будет. Когда положат товар на место, или /оплатят/ его стоимость, дорога будет, и они выйдут. Это - очень удивительно".

ко бы они ни бродили, дорогу к выходу не найдут. Когда положат товар на место или его оплату, дорогу найдут и выйдут. Это - очень удивительно".

дерева. Сколько бы они ни бродили, дорогу к выходу не найдут. Когда положат товар на место или его оплату, дорогу найдут. Это необычайно удивительно!".

Поскольку этот рассказ в кембриджском и тегеранском списках следует непосредственно за словом **آغاز کتاب** начало книги, то можно думать, что в ленинградском списке в начале утерян всего лишь один лист.

В ленинградском списке, наиболее полном, две части: основная, представляющая собой свод рассказов-легенд, значительная часть которых связана с завоеванием мусульманами разных городов и стран и встреченными там "диковинами" (лл. 87-188), приложение - географический словарь, включающий описание некоторых городов, областей и климатов мусульманского мира, в том числе упомянутых в первой части сочинения (лл. 188-228)⁸. Кембриджский список, возможно, являющийся другой, сокращенной, редакцией, содержит только первую часть, правда, наибольшую по объему. Была ли в протографе вторая часть или же ее опустил переписчик из-за большого числа лагун в толкуемых в ней топонимах, остается нам неясным. Во всяком случае она оформлена как законченная часть, не имеющая продолжения (см. ниже). В тегеранском списке представлен фрагмент первой части (всего 147 рассказов). Судя по составу и особенностям текста (см. ниже), тегеранский список изготовлен с того же протографа, что и кембриджский.

Рассказы в ленинградском и кембриджском списках следуют в совершенно одинаковой последовательности, однако в кембриджском списке нет (по сравнению с ленинградским) 45 рассказов⁹, а в двух рассказах отсутствует конец¹⁰. В тегеранском списке вначале приведены рассказы 1 - 55 (в соответствии с их нумерацией в ленинградском списке), затем 151 - 183 и затем 56 - 147. Рассказ 147-й о пророке Давиде (л. 21а) не закончен, следующий лист не сохранился. В тегеранском списке отсутствуют те же рассказы, что и в кембриджском, за исключением №№ 153, 154, 156, 159, 162, а также текст конца рассказа № 151. Эти рассказы переписчик кембриджского списка, видимо, пропустил, остальных, вероятно, не было в протографе.

Последним в ленинградском и кембриджском списках приведен рассказ о найденном в Йемене перстне с выпавшим камнем (Л, 188а-188б=К, 72б):

در یمن انگشتری یافتند نگین او افتاده

"В Йемене нашли перстень, камень его выпал..."

Рассказ этот заключен в обоих списках словами:

بدین حکایت آخر کتاب عجایب الدنيا تمام کرده شد

"Этим последним рассказом окончена книга "Аджа" иб ад-Дунья", после чего в кембриджском списке добавлено: "во славу Аллаха и при его содействии. Конец", а в ленинградском словами: "после этого я упомяну об особенностях городов и их товарах..." введена вторая часть.

Тексты всех трех списков в целом близки, повторяют друг друга почти буквально. Имеются общие ошибки, как например (Л, 132а=К, 56б=Т, 19б):

در آن خانه حلقه دامی است و پاره گیسوبند حوا

"В том помещении находится кольцо **капкана** (!) и локон Евы".

Контекст требует конъектуры: **ادم** "Адам" вместо непонятного в данной ситуации **دام** "капкан". Правильность конъектуры подтверждается при обращении к первоисточнику, откуда этот рассказ извлечен (Л, 132б=К, 56б=Т, 20а): **بیمیه گوید** "Би'йа рассказывает". Имя Би'йа нам неизвестно, контекст требует конъектуры. Обратившись к первоисточнику, мы выяснили, что

речь идет об историческом лице – Раби^а б. Зайде, в нашем тексте в его имени пропущена первая буква ("ра"); (Л, 137а=К, 576=Т, 10а) :

شخصی را زبان بزیر افکندم

"Я бросил вниз язык (!) у одного человека".

Непонятное в данном контексте زبان "язык" должно быть заменено единственно правильным предложным сочетанием از بام "с крыши", и весь текст следует понимать: "я сбросил человека с крыши". Это чтение также подтверждается первоисточником; (Л, 104а=Т, 11а=К, 49а): رافع بن هيثمہ вм. правильного رافع بن هرثمہ (речь идет об известном арабском военачальнике, правителе Рея с 275/888 г.).

Имеющиеся разночтения между списками – наглядное свидетельство деятельности переписчиков – могут быть классифицированы на две группы.

Первую группу составляют бессознательные изменения текста в одном из списков вследствие небрежности переписчиков (ошибки переписки):

1) механический пропуск отдельных слов, фраз и их частей:

Л, 1136

К, 51а (=Т, 136)

و چنان ساخته اند که چون ملک در
کلسیا آید و بر آن صورتها نظر
کند آن شراب از دهان صورتها
روان شود

و چنان ساخته اند که چون ملک در
کلسیا آید و بر آن صورتها
روان شود

"И сделали так, что, когда государь войдет в церковь и посмотрит на идолов, из их рта начинает литься вино"

"И сделали так, что, когда государь войдет в церковь и на тех идолов... начинает литься..."

В тегеранском и кембриджском списках пропущен текст между двумя одинаковыми словами (صورتها); по-видимому, этот механический пропуск имел место уже в протографе.

Л, 132а

К, 56а (Т, 206)

ملک خبیر ... تابوتی یافت از
مس آنرا بگشود و در آن تابوتی
دیگر بود زرین

ملک خبیر ... تابوتی یافت
از مس آنرا بگشود و در آن تابوت
دیگر بود سیمین بگشود و در آن
تابوتی دیگر بود زرین

"Царь Хабир (так!)... нашел гроб из меди, открыл его, в нем был другой гроб – золотой"

"Царь Хабир... нашел гроб из меди, открыл его, в нем был другой гроб – серебряный. Он открыл, в нем был еще гроб – золотой"

В этом примере допущен пропуск между сходными словами (بگشود ... بگشود) в ленинградском списке; чтение тегеранского и кембриджского списков поддерживается первоисточником;

2) ошибки и опiski в одном или двух списках:

К, 55а=Т, 19а: هفتاد вм. بیفتاد ; К, 556=Т, 20а: مانند حرنور вм. مانند
اللهم вм. اللهم ; Л, 159а: غیرم вм. غیرها ; Л, 1266=Т, 186: خربوز
(звательная форма!).

Л, 1586: کتابزند вм. کتابت ; Л, 1346: تبیت вм. تبیت ; Л, 1596:
بلاص вм. بلاص ; Л, 1006: بغایت بزرگ вм. بغایت بزرگ

Особенно частое явление в ленинградском списке (в тегеранском и кембриджском примеры единичны) – опiski в глагольных формах; переписчик ставит два однородных глагола:

а) в разных временных формах:

л. 133а: در کنار گرفت و تریسد. вм. گرفت و تریسد

л. 134а: بگذارند و ... ببرند. вм. بجای بگذارند و علم و عمل با خود بردند

б) в разных числах:

л. 157а: بکنند. вм. مردم از آن آگاه شوند و احتیاط بکنند
случае бکنند

л. 157а: نتراسند. вм. هر که او ریش خود نتراسند

Вторую группу разночтений составляют сознательные изменения текста кембриджского списка переписчиком – его стилистическая и грамматическая модернизация (кембриджская рукопись, судя по почерку, изготовлена в середине XIX в. и, следовательно, на два столетия моложе ленинградской и тегеранской). Это выражается, в частности:

а) во введении в текст кембриджского списка современной переписчику лексики: л. 47б: اکثر اوقات ; л. 48б: الحامل ; л. 49а: ملاحظه کنند ;

л. 49а: مدتی مدید ;

б) в замене переписчиком лаконичного текста, представляющегося ему недостаточно ясным, более пространным:

Л, 1036 (=Т, 10б)

К, 49а

چون ساعتی باشد آب از چشمه
بیرون آید و روان گردد

چون ساعتی شود بر سر چشمه آیند
و ملاحظه کنند بینند که آب از
چشمه بیرون آمده و روان گردیده

"Когда пройдет некоторое время,
из источника появляется вода и
начинает течь"

"Когда пройдет некоторое время,
они приходят к источнику и смот-
рят, видят, что из источника по-
явилась вода и потекла"

Л, 136б (=Т, 5а)

К, 57б

گفت آنکه در هوا روی بنوعی که ناپدید شوی گفت آنکه در هوا ناپدید شوی

"Он сказал: "Чтобы ты растворился
в воздухе"

"Он сказал: "Чтобы ты взлетел в
воздух таким образом, чтобы тебя
не было видно"

в) в замене в ряде случаев полной формы инфинитива основного глаго-
ла после модальных слов усеченной: Л, 97б (=Т, 9а): آسان توانند کشتن ;
К, 47б: باسانی توانند کشت

г) в замене характерного для сочинения экспрессивного порядка слов
обычным (примеры особенно многочисленны): Л, 100б (=Т, 10а): دیگ مسینرا
دیگ مسین بزرگرا بیاورند ; К, 48а: دیگ مسین بزرگرا بیاورند

д) употребление разных синонимичных слов для выражения одного и то-
го же понятия:

Л, 88б (=Т, 1б): يك سو دارد

К, 45а: يك شاخ دارد

Л, 103б (Т, 11а): بهنای آن دویت
گز زیاده باشد

К, 49а: بهنای آن دویت گز بیشتر
است

Л, 126а (=Т, 18б): اریز

К, 55а: قلمی

Л, 130а (=Т, 20а): مقدار اندک

К, 56а: مقدار قلیل

Л, 137а (=Т, 5а): شخصی بما افتاد

К, 57б: شخصی دچار ما شد

Л, 134: پوست

К, 57а: چم

В отдельных случаях стилистическая правка отмечается и в ленинградском списке. Наглядным примером может служить текст на л. 1326:

در آن عهد هر بنای بلند که بساختندی به زمین فرو رفتی و مد سال درین
اندیشه بودی و هر عمارتی که ساختی نماند تا...

"В те времена все высокие здания, которые возводили /в Александрии/, проваливались в землю. Сто лет бились над этим, но не уцелело ни одно возведенное здание, пока..."

В тегеранском и кембриджском списках ему соответствует текст:

در آن عهد هر بنای بلند که بساختندی به زمین فرو رفتی و مد سال درین بودی
و نماند تا...

"В те времена все высокие здания, которые возводили, проваливались в землю. Сто лет было так (букв. "в этом"), но не уцелели, пока..."

На первый взгляд может показаться, что текст ленинградского списка более логичный и, следовательно, более правильный, а в тегеранском и кембриджском списках допущены пропуски. Однако обращение к первоисточнику (AM, с. 363) показало, что ближе и правильнее тексты именно этих списков: "هر که بنا بکردی اساس وی بزمین فرو رفتی مد سال درین نماند تا...". "Всякий раз, как он возводил здание, его фундамент проваливался в землю. Сто лет оставалось так (букв. "в этом"), пока..."

Выявление изменений текста списков, характера этих изменений и причины их появления имеет важное значение для установления истории текста "‘Аджа’иб ад-дунья". Уже из приведенных примеров ясно, что тегеранский и кембриджский списки следуют в основном одному тексту. Однако в тех случаях, когда в кембриджском списке имеет место языковая, стилистическая и орфографическая правка, текст тегеранского списка оказывается общим с ленинградским списком. Тегеранский список менее всего подвергся модернизации, поэтому можно полагать, что представленный в нем текст является наиболее старым.

* * *

"‘Аджа’иб ад-дунья" является памятником письменной традиции. Одним из основных его источников был труд Наджиба Хамадани "‘Аджа’иб ал-махлукат". На это указывает в тексте сам автор (ср., например, л. 117а), об этом пишет в своей статье Н.Д.Миклухо-Маклай¹¹. Миклухо-Маклай установил, что речь идет в данном случае о космографическом сочинении второй половины XII в., авторство которого обычно приписывается учеными Ахмаду Туси Салмани¹². Текст этого сочинения в 1966 г. издан в Иране Манучихром Сутуде.

Систематическое детальное сопоставление их текстов позволяет установить, что материалы Наджиба Хамадани использованы в обеих частях "‘Аджа’иб ад-дунья". В первой части сочинение Хамадани цитируется пять раз с упоминанием имени автора и 173 раза – безымянно. Все цитаты идентифицируются с полной определенностью. Поскольку всего в первой части 364 рассказа, то извлечения из сочинения Хамадани составляют 45% ее текста. Ссылки на сочинение Хамадани там, где они есть, либо предваряют рассказ ("Наджиб Хамадани говорит..."), либо заключают его ("этот рассказ мы взяли из сочинения ученого имама Наджиба Хамадани...").

Во второй части в дошедшем ее виде (как известно, ленинградский список сочинения дефектен и в конце) – 311 статей, из них 98 полностью или частично повторяют текст Хамадани.

Извлеченные из сочинения Хамадани материалы оформлены в виде отдельных рассказов, при этом наш автор в одних случаях объединяет в один

рассказ (по локальному признаку) сразу несколько рассказов Хамадани. Так, на л. 94а (в тегеранском и кембриджском списках этого рассказа нет) одним рассказом переданы четыре рассказа Хамадани об острове Салахит (Суматра): о роднике, цветах, птицах и рыбах на этом острове. У Хамадани эти рассказы приведены соответственно в разных местах текста (с. 137, 535, 134 по изданию Сутуде). В географическом словаре, например, в одном рассказе даны извлеченные из сочинения Хамадани статья о городе Исфохане и сопутствующие ей два вставных рассказа (лл. 189а-190а). Заимствованные рассказы имеют самые разные сюжеты и следуют один за другим без особой системы, отнюдь не в их последовательности в тексте Хамадани, так, например, рассказ о русалке и пастухе (с. 506-507 по изданию Сутуде) приведен в "Аджа'иб ад-дунья" на л. 138а (К, 546). Непосредственно следующий за ним у Хамадани и тематически с ним связанный рассказ о юноше и русалке приведен на л. 167б (К, 66а), т.е. через 30 листов. Для большей наглядности назовем страницы Хамадани по изданию Сутуде в том порядке, в каком даны в нашем тексте извлеченные из них материалы: 307 - 342 - 329 - 336 - 112 - 313 - 138 - 107 - 499 - 112 - 304 - 533 - 110 - 343 - 131 - 137 - 353 - 529 - 337 - 556 - 111 - 109 - 109 - 604 - 143 - 272 - 113 - 329 - 329 - 154 и т.д. Вместе с тем явно под влиянием сочинения Хамадани может быть отмечено стремление автора "Аджа'иб ад-дунья" дать сходные по сюжету рассказы вместе, так, основная масса рассказов о птицах дана на лл. 138б - 140б (К, 576-58а), о животных - на лл. 140б-147б (К, 58а-59б), о кладах - на лл. 132а-134б (К, 56б-57а), о племенах - на лл. 134б-135а (К, 57а). Отдельные рассказы на эти же темы имеются, правда, и в других местах текста, о птицах, например, говорится на лл. 87а, 89а, 92а, 102а (=К, 44б, 46а, 48б) и т.д.

Зависимость второй части "Аджа'иб ад-дунья", географического словаря, от сочинения Хамадани сказывается, прежде всего, в том, что все статьи в нем, как у Хамадани:

1) объединены в отдельные разделы (баб), расположенные в порядке букв арабского (но не персидского) алфавита. Это подтверждается тем, что буква "ха-йи хавваз" предшествует букве "вав", а буквы "пэ", "чим" и "гаф" не выделены в самостоятельные разделы. Географические названия, начинающиеся с этих букв, приведены соответственно в разделах "ба", "джим" и "каф";

2) внутри разделов не соблюден алфавитный порядок подачи статей;

3) частично повторена географическая номенклатура Хамадани, в отдельных случаях и сами статьи заимствованы из его сочинения, хотя имя Хамадани упоминается только в статье о городе Хамадане (л. 228а). Так, например, буква "алиф" в нашем сочинении включает 27 статей, у Хамадани - 18. Из них общие для обоих текстов являются 12, это: Исфохан - Искандарийа - Ахваз - Уш - Арминийа - Азарбайджан - Истахр - Арран - Антакийа - Андалус - Ирам - Кал'а Абйаз (Хамадан). Восемь из них (Исфохан - Искандарийа - Уш - Азарбайджан - Истахр - Ирам - Кал'а Абйаз - Арминийа) полностью или частично повторяют соответствующие статьи из сочинения Хамадани.

Статьи: Илийа - Айла - Атрабулис - Урдун - ал-Ахрам - Аблак ал-Фард, присутствующие в тексте Хамадани, в нашем сочинении не представлены.

15 других статей характерны только для текста "Аджа'иб ад-дунья": Ардабил-Абхар-два города в Азербайджане¹³ - еще два города в Азербайджане¹⁴ - столица Армении¹⁵ - Арз-и Рум-город в Малой (Турецкой) Армении¹⁶ - столица Рума¹⁷ - Аланийа-Анджан¹⁸ - Амуль-Сари-город в Азербайджане¹⁹ - Алкис-Аймар-Арзанган. Нетрудно заметить, что среди этих характерных толь-

ко для текста " 'Аджа' иб ад-дунйа" названий основная масса относится к Азербайджану и Армении – ареалу, близкому автору²⁰.

В единичных случаях влияния Хамадани сказывается на порядке следования статей внутри разделов. Примером могут служить статьи Ахваз и Уш на букву "алиф" (л. 190а), Син, Су, Сан'а на букву "сад" (л. 212б – 213а), Макка и Магриб на букву "мим" (л. 222а – 223а). В целом же порядок подачи статей не совпадает с Хамадани. Так, первой на букву "алиф" в нашем тексте дана статья Исфахан, у Хамадани статья об Исфахане приведена пятой по порядку, а первой дана статья Илийа, в нашем сочинении вообще отсутствующая. Второй в " 'Аджа' иб ад-дунйа" идет статья Искандарийа, в тексте Хамадани она – десятая.

Статьи Ирам и Кал'а Абйаз в " 'Аджа' иб ад-дунйа" вынесены в первую часть, в рассказы об удивительных постройках.

Основной принцип автора " 'Аджа' иб ад-дунйа" в размещении статей внутри алфавитного раздела, о котором он говорит сам в тексте (л. 188б), – "раньше упомянуть города, которые от нас находятся дальше".

Географический диапазон материалов, цитируемых нашим автором из текста Хамадани, весьма широк – от Китая до Африки. Тем не менее, большая часть заимствованных у Хамадани рассказов относится к Индии, Хузистану (Хамадану), Африке, Египту, Тибету, Турции, Андалусу (Испании).

Что касается характера использования материалов Хамадани, то было бы явной переоценкой роли нашего автора утверждение о том, что он "не был простым компилятором" и что все или почти все цитируемые им из сочинения Хамадани рассказы он дополнил личными наблюдениями и сведениями о современных ему событиях²¹. Конечно, творческий момент присутствует, есть и личные наблюдения, и добавления, и сокращения. Достаточно сказать, что почти все статьи в географическом словаре автор в силу своих профессиональных интересов дополнил списком товаров на экспорт, производимых в той или иной местности, а в тех случаях, когда у Хамадани тоже присутствует перечень экспортируемых товаров, он обычно не совпадает с их списком у нашего автора. В качестве примера назовем товары, экспортировавшиеся из Мекки:

АД, л. 222б

Товары Мекки: алоэ, амбра, жемчуг, шерсть, опал, фарфоровая посуда, йеменское грубое полотно, дубленая кожа, молитвенные коврики, кофейники, леопардовые шкуры, необработанный шелк, сабур, колоквинт, хна, мелкие бусы, александрийский лист, рейхан, имбирь, черные рабы и рабыни, крапивные евнухи, турецкие иноходцы, черное дерево.

НХ, с. 265–266

Товары Мекки: вода из /колодца/ Замзам, кожаные коврики, волокно, бусины, оливы, туфли с загнутыми лосами, мекканская краска, белые горлинки, благородные арабские скакуны, мекканские страусы, гончие псы, охотничьи леопарды.

Вместе с тем, нельзя не отметить, что не один десяток рассказов, приводимых в " 'Аджа' иб ад-дунйа", текстуально тождественны рассказам сочинения Хамадани. Автор переписывает их почти дословно и лишь слегка перефразирует текст Хамадани, изменяя последовательность фраз, заменяя отдельные слова их синонимами или же их персидскими эквивалентами (если в первоисточнике употреблен арабский термин). Для иллюстрации приведем рассказ о землетрясении в Хамадане в 562/1166 г. (цитата имеет отсылку к сочинению Хамадани):

نجیب همدانی گوید در
سنه اثنی و ستین و
خمسائہ در همدان زلزله
دیدم کہ بر پہنای کوه
الوند زد و درختستانی
بود عظیم جملہ بیفتاد
چنانکہ سر بزیر کرد و
بیخ بالا شد

در سنه اثنتین و ستین و
خمسائہ زلزله منکر آمد و بر
صفح اروند درختستانی
بود جملہ درختها منقطع
شد و ریشه درخت ببالا
شد و سرنگون بایستاد و
آن زمین شکافته

من در سنه اثنی و ستین
و خمسائہ در همدان
زلزله دیدم کہ بر صفحہ
کوه اروند درختهای بود
عظیم جملہ بیفتادند
چنانکہ درختان سرنگون
و بیخ آن بر بالا شد
و این یخار از سنگ خارہ
بیرون آمد

Наджиб Хамадани рассказывает: "Я видел в 562 году в Хамадане землетрясение, которое ударило по всей ширине горы Альванд. /На горе/ были огромные деревья, они все упали, так что /их/ корни подняло вверх, а их верхушки оказались внизу.

В 562 году случилось разрушительное землетрясение. На склоне /горы/ Арванд росли деревья. Все деревья выдернуло с корнем, корни подняло кверху, и они стояли опрокинутыми, а земля разверзлась.

Я видел в 562 году в Хамадане землетрясение. На склоне горы Арванд росли огромные деревья. Они все упали, так что их опрокинуло, и корни поднялись кверху, а из гранита пошел пар.

Временами создается впечатление, что наш автор в отдельных текстуально тождественных пассажах опускает некоторые конкретные детали, присутствующие в тексте Хамадани. Например, в рассказе о животном, обитающем в Кульзумском море (л. 142б=НХ, стр. 559), в нашем тексте нет названия моря; в рассказе о мяснике, бросившем свою профессию (л. 142б=НХ, 563), в печатном тексте Хамадани в качестве персонажа назван Низам ал-Мулк, а в нашем тексте его нет; в рассказе о птице **یاغیسی** или **یاغیسی** (не идентифицирована, л. 140б) в Александрии для населенной местности употреблен термин **آبادانی**, тогда как в печатном тексте Хамадани (с. 518) ему соответствует арабский **عمران**. На первый взгляд может показаться, что автор "Аджа'иб ад-дунья" заменил арабский термин его персидским эквивалентом. Однако, обратившись к рукописи сочинения Хамадани из собрания ЛО ИВ (Д=129, л. 214а), выяснилось, что здесь также употреблен персидский термин **آبادانی**, а в двух вначале названных рассказах конкретные детали тоже отсутствуют. Следовательно, наш автор тут ни при чем, он пользовался рукописью, текст которой отличался от редакции, представленной в издании Сутуде.

В целом автор "Аджа'иб ад-дунья" относился к материалам Хамадани не критично, заимствуя как сведения о вполне реальных фактах (ср. упоминавшийся выше рассказ о землетрясении в Хамадане), так и предания и легенды без каких-либо оговорок. При этом у автора явный интерес к чудесному и сверхъестественному. Примеры, когда автор "Аджа'иб ад-дунья" подвергает сомнению сведения Хамадани единичны /ср. недоверие автора к рассказу Хамадани о **ناسناس** - человекообразных обезьянах, якобы разговаривающих по-арабски (л. 98а=НХ, с. 499 изд. Сутуде)/:

"В том, что **ناسناس** - животное с человеческим обликом, сомнения нет. Я, раб, много раз их видел. Однако сомнительно, чтобы они раз-

говаривали, ибо речь – особенность людей. Попугаев, ворон и подобных им птиц словам обучают. Фазан, горлянка и прочие птицы, которые воспроизводят отдельные звуки, лишь подражают им, не имея понятия о том, что они произносят. В ученых и мудрых книгах пишут так, как я, раб, изложил. Однако рассказ об арабской речи на с н а с о в я нашел в одной почтенной книге”.

Таким образом, можно считать окончательно установленными степень и характер использования в “‘Аджа’иб ад-дунья” материалов из космографического сочинения Наджиба Хамадани “‘Аджа’иб ал-махлукат”. Текст Хамадани окажет неопценимую помощь в критике текста и позволит выправить явные ошибки, допущенные автором и переписчиком “‘Аджа’иб ад-дунья”, примеры которых мы привели выше.

*

*

*

В упоминавшемся уже тексте предисловия из кембриджского и тегеранского списков “‘Аджа’иб ад-дунья” его автором назван Абу-л-Му’аййад Балхи, что дало ученым основание считать данное сочинение позднейшей обработкой (поскольку в нем в большом количестве представлены события XII – начала XIII в.) географического труда Абу-л-Му’аййада Балхи²², известного ученого, поэта и прозаика саманидского времени. Это сочинение считалось единственно дошедшим до нас из всех трудов Абу-л-Му’аййада. О наличии у Абу-л-Му’аййада сочинения по географии мы знаем из текста “Та’рих-и Систан”, где приведены из него цитаты. Названо оно здесь “‘Аджа’иб-и барр у бахр” (“Диковинки суши и моря”). Естественно было бы ожидать найти эти цитаты в книге, отождествляемой именно с этим сочинением. Но их там нет. Слабую параллель можно проследить, и то весьма условно, лишь в рассказе о песках и ветряных мельницах в Систане (АД, Л, л. 95а=ТС, с. 12, 21). И причина отнюдь не в том, что перед нами позднейшая обработка труда Абу-л-Му’аййада. Единственный аргумент, обычно приводимый в пользу такого суждения, – сохранение в тексте “‘Аджа’иб ад-дунья” слов и выражений, характерных для стиля IУ/X в., ввиду компилятивного в целом характера сочинения вряд ли можно считать серьезным.

Однако вне всякого сомнения произведение Абу-л-Му’аййада Балхи было еще одним из источников нашего автора, на это указывают прежде всего имеющиеся в тексте отсылки. Кроме приведенного выше предисловия, имя Абу-л-Му’аййада встречается в тексте “‘Аджа’иб ад-дунья” еще четырежды. На л. 91а ленинградского списка (в кембриджском и тегеранском списках этого рассказа нет) ссылкой на Абу-л-Му’аййада заключен рассказ о роднике на дороге в Нахраван:

در راه هروان عقبه ایست که آنرا... خوانند و زیر عقبه چشمهائی است روشن هر که رکوشی بلبید در وی افکند تا چیزی ببندد در حال جوش گیرد و از آن جوش بخاری پیدا شود و اگر چه تابستان بود باران صعب آید ابوالموثد گوید که من چند بار این مقام را دیده ام بدین صفت

“На дороге в /Н/ахраван есть горная тропа. Ее называют... Ниже тропы находится источник с прозрачной водой. Если кто-нибудь бросит в источник грязную тряпку, чтобы увидеть что-нибудь /на дне/, вода сразу же вскипит и от нее пойдет пар. И будь даже /жаркое/ лето, польет ливень. Абу-л-Му’аййад говорит: “Я это место видел в таком виде несколько раз”.

Без сомнения, к Абу-л-Му’аййаду относятся только последние слова: “Я это место видел в таком виде несколько раз”.

Вторая ссылка на Абу-л-Му’аййада на л. 116б(=К, 52а=Т, 146) заключает рассказ о диковинах в церквях и храмах Рума:

در کلیسا و دیرهای روم عجایبها بسیار است که حکیمان ساخته اند و از آن وقت که رومیان بیت المقدس را خراب کردند تا آن تاریخ که کتاب اصل ساخته اند ابوالموید گوید هر سال از روم اسیران بغارت میبرند و ایشان بدان مستحق اند تا ابد جنهن باد.

"... В церквях и храмах Рума много чудес, которые придумали мудрецы за время с момента разрушения Йерусалима византийцами вплоть до создания главной книги (китаб-и асл). Абу-л-Му'аййад говорит: "Ежегодно из Рума похищают пленников, и они достойны этого. Да будет навечно так!"

Данный рассказ восходит к тексту Хамадани, однако последней цитаты, равно как и отсылки к Абу-л-Му'аййаду, в нем нет.

На л. 98а со слов Абу-л-Му'аййада приведены два небольших рассказа, один о мышши, другой о змее. Первый начинается словами:

ابوالموید گوید من مردی دیدم که آنجا را دیده بود...

"Абу-л-Му'аййад рассказывает: "Я встретил человека, который видел то место..."

Второй:

و هم او گفت من آنجا سوراخی می کندم ماری دیدم بیرون آمد

"Он же рассказал: "Я рыл там щель, увидел змею; она появилась..."

Совершенно очевидно, что во всех этих случаях мы имеем дело с цитатами из географического труда Абу-л-Му'аййада (все другие авторы также цитируются в тексте от первого лица), но не с текстом его сочинения.

Зная систему цитации нашего автора, не исключено, что на самом деле извлечений из труда Абу-л-Му'аййада в нашем тексте значительно больше, но выявить их ввиду анонимного характера цитат не представляется возможным.

Таким образом, достаточных оснований для отождествления нашего сочинения с географическим трудом Абу-л-Му'аййада нет. Сочинение, известное в науке как "Аджа'иб ал-ашья", или же "Аджа'иб ад-дунья", не принадлежит Абу-л-Му'аййаду Балхи. Краткое предисловие, предваряющее основной текст в тегеранском и кембриджском списках, в котором автором сочинения назван Абу-л-Му'аййад Балхи и имеется посвящение саманиду Нуху¹¹ б. Мансуру (976-997), не может относиться к данному сочинению. О подложном характере предисловия и несоответствии его содержания с материалами самого сочинения писал в свое время Ч.А.Стори²³. Географический труд Абу-л-Му'аййада Балхи постигла та же участь, что и все другие его произведения: оно до нас не дошло (или же пока не найдено). Мы знаем о нем только по упоминаниям и цитатам в "Та'рих-и Систан" и теперь еще в "Аджа'иб ад-дунья".

Примечания

¹ C. Salemann. Bericht über die ausgabe des Mi'jar-i Jamali. — Mel. As. IX. SPb., 1880-1888, с. 493-494, примеч. 1.

² Н. Д. Миклухо-Маклай. Географическое сочинение XIII в. на персидском языке (Новый источник по исторической географии Азербайджана и Армении). — "Ученые записки Института востоковедения АН СССР" Т. 1X. М.—Л., 1954, с. 175-210.

³ См. о нем: Н. Д. Миклухо-Маклай. Описание таджикских и персидских рукописей Института востоковедения АН СССР. М., 1955, № 15, с. 32; он же. Географическое сочинение XIII в., с. 175-177.

⁴ A Descriptive Catalogue of the Oriental MSS, belonging to the late E.G. Browne.

Compiled and edited with a memoir of the author and a bibliography of his writings by Reynold A. Nicholson. Cambridge at the University Press, 1932, с. 93-94; C.A. Storey. Persian Literature.

A bio-bibliographical Survey. Vol. II, pt 1. L., 1958, с. 123-124. Разбор соотношения текстов кембриджского и ленинградского списков см.: Л.П. Смирнова. Кембриджская рукопись 'Аджа' иб ад-Ашйа. — Письменные памятники и проблемы истории культуры народов Востока. XI годичная научная сессия ЛО ИВ АН СССР (Краткие сообщения и автоаннотации). Т. М., 1975, с. 127-132.

⁵ **سبکشناسی یا تاریخ تطور نثر فارسی تالیف محمد تقی ملک الشعراء بهار، تهران، جلد ۱۸، ص ۱۳۲۱، ۲** (далее — Сабкшинаси). Микрофильм тегеранского списка любезно привез нам из Ирана О.Ф.Акимускин. Пользуясь случаем, приносим ему глубокую благодарность.

⁶ Сабкшинаси, П, с. 19.

⁷ **تاریخ سیستان بتصحیح ملک الشعراء بهار، چاپ دوم، تهران، ۱۳۳۹**

⁸ О структуре ленинградского списка см.: Миклухо — Маклаё. Географическое сочинение XIII в., с. 191.

⁹ Номера рассказов: 2-й (К, 446=Л, 87а), 4-й (К, 446=Л, 87а), 6-й (К, 446=Л, 87б), 15-й (К, 45а=Л, 89а), 16-й (К, 45а=Л, 89б), 21-й (К, 45б=Л, 90б), 25-й (К, 45б=Л, 91а), 26-й (К, 45б=Л, 91а), 35-й (К, 46а=Л, 92б), 37-й (К, 46а=Л, 93а), 41-й (К, 46а=Л, 93б), 44-й (К, 46б=Л, 94а), 45-й (К, 46б=Л, 94а), 50-й (К, 46б=Л, 95а), 51-й (К, 46б=Л, 95а), 76-й (К, 48б=Л, 101а), 78-й (К, 48б=Л, 101б), 80-й (К, 48б=Л, 102а), 88-й (К, 49б=Л, 104б), 92-й (К, 49б=Л, 105б), 95-й (К, 50а=Л, 107б), 105-й (К, 50б=Л, 112а), 108-й (К, 52а=Л, 115б), 119-й (К, 54а=Л, 122б), 130-й (К, 55а=Л, 127б), 136-й (К, 56а=Л, 129б), 138-й (К, 56а=Л, 130б), 153-й (К, 57а=Л, 135а), 154-й (К, 57а=Л, 135б), 156-й (К, 57а=Л, 136а), 157-й (К, 57а=Л, 156б), 159-й (К, 57б=Л, 137а), 162-й (К, 57б=Л, 137б), 168-й (К, 58а=Л, 139а), 209-й (К, 62а=Л, 153а), 210-й (К, 62а=Л, 153а), 215-й (К, 62а=Л, 154б), 226-й (К, 63а=Л, 158а), 246-й (К, 64б=Л, 163б), 284-й (К, 67а=Л, 171б), 287-й (К, 67б=Л, 172а), 314-й (К, 69а=Л, 177б), 344-й (К, 71а=Л, 183б), 350-й (К, 71б=Л, 185а), 355-й (К, 71б=Л, 185б).

¹⁰ В 68-м рассказе со слов **پسر سراج گوید** (л. 98а) "Говорит сын Сарраджа..." и в 151-м рассказе со слов... **و در میان ایشان** (л. 134б) "среди них...".

¹¹ Миклухо — Маклаё. Географическое сочинение XIII в., с. 185.

¹² Там же, с. 186-188.

¹³ Названия городов в тексте отсутствуют. Согласно Н.Д.Миклухо-Маклаё, речь идет о городах Урмии и Ушнуке (Географическое сочинение XIII в., с. 197, примеч. 2).

¹⁴ Названия городов в тексте опущены, имеются в виду Анад и Арджак (Миклухо — Маклаё. Географическое сочинение XIII в., с. 197, примеч. 6).

¹⁵ Название города опущено. Согласно Н.Д.Миклухо-Маклаё, это — Ахлат и Арджак (Географическое сочинение XIII в., с. 197, примеч. 8).

¹⁶ Название опущено.

¹⁷ Название опущено.

¹⁸ По-видимому, вместо Абхаз, см.: Миклухо — Маклаё. Географическое сочинение XIII в., с. 199, примеч. 6.

¹⁹ Название опущено.

²⁰ О связи автора "Аджа'иб ад-дунья" с Азербайджаном см.: Миклухо — Маклаё. Географическое сочинение XIII в., с. 182.

²¹ Миклухо — Маклаё. Географическое сочинение XIII в., с. 189.

²² "Та'рих-и Систан", с. 13, 21, примеч. 1; "Сабкшинаси", П, с. 18-19; см. также:

کتاب نصیحت نامه معروف به قابوس نامه تالیف امیر عنصر الممالی کیکاوس بن اسکندر بن قابوس بن وشمگیر بن زیار، با مقدمه و حواشی سعید نفیسی، تهران، ۱۳۱۲، ص ۱۹۵؛ ذبیح الله صفا، تاریخ ادبیات در ایران، جلد اول، تهران، ۱۳۳۵، ص ۴۲۱ — ۴۲۲؛ پدехدا علی اکبر، لغت نامه / ابو سعد، اثبات، تهران، ۱۳۲۵، ص ۸۷۷؛

G. Lazard. Abu-l-Mu'ayyad-e Balkhi. — Yadname-ye Yan Rypka. Prague, 1967, с. 95.

²³ Storey, II, с. 123.